



追求简单中的精致与典雅  
解读平凡中的意趣与智慧

**2021.12**

中旬刊·第35期(总第806期)

**文学** 抽象的杠杆定律

**艺术** 新中式装饰风格室内设计

**馆藏** 微信公众平台在图书馆阅读推广中的运用



定价: 30元

ISSN 1672-9404





P<sub>7</sub>

《礼记》与《理想国》的  
文化差异与融合



P<sub>36</sub>

新中式装饰风格室内设计



P<sub>45</sub>

“三全育人”背景下“四史”教育  
引领高职院校文化建设研究

## 目录 Contents

### 文学 | 经典

- 001 抽象的杠杆定律..... 汪曾祺  
002 师情帖(组诗)..... 铁帆

### 品鉴 | 纵览

- 004 女性视角下的情感叙事  
——以芭蕾舞剧《关不住的女儿》和《吉赛尔》为例..... 夏黎殊  
007 《礼记》与《理想国》的文化差异与融合..... 阮美英  
010 叙事结构对《红楼梦》艺术风格的影响..... 张晋源  
013 解读《白鹿原》中田小娥形象的复杂性..... 戴炳文

### 历史 | 传承

- 016 苏轼与登州的历史文化渊源..... 刘莉  
018 科普工作与传统文化的融合实践..... 曹珊

### 文化 | 艺术

- 021 美育视域下的高校校史文艺作品创作  
——以吉林大学为例..... 韩钰洁, 聂俊楠  
024 高校钢琴艺术指导课程设置..... 颜景瑜  
027 高职音乐表演专业“岗课赛证”融合人才培养模式  
..... 邱万鹏, 陈星羽  
030 民族民间舞蹈艺术创作的优化路径..... 冯婧  
033 美术创新创业型实践教学体系构建..... 王珏君  
036 新中式装饰风格室内设计..... 黄耀乐  
039 朗诵艺术在音乐教学中的运用..... 黄芸  
042 小学阶段毛笔书法的启蒙教学..... 李群英

### 社科 | 视野

- 045 “三全育人”背景下“四史”教育引领高职院校文化  
建设研究..... 李琳, 丁伯送

048	海南自贸港建设背景下的高职院校英语教育	郑红璜
051	甘肃省园林绿化种植类型及养护措施	顾子涵
054	多媒体技术在城市规划馆展示中的应用	孟丽
057	优化企业目标成本管理的有效策略	李雷蕾
060	切实增强离退休老年群体的幸福感和获得感	胡欢欢

## 传媒 | 出版

063	中国媒体的海外议程设置能力	毛志成
066	融媒体时代报纸新闻报道的创新	李延
069	新时期的出版社编辑能力的有效提升	向集遂
072	成长视域下小学高年级女生杂志的策划思路	李延玮
075	“双减”导向下的助学读物研发	周婷
078	新媒体对戏剧影视文学创作的影响	王炎川

## 馆藏 | 探索

081	高校信息公开与档案利用的差异化与整合性	陈佳, 庞士程
084	高校图书馆数字化管理平台的建设与应用	赵建凤
087	微信公众平台在图书馆阅读推广中的运用	王秀娟
090	如何做好公共图书馆的管理与服务	黄大洋
093	新形势下的工程档案管理	王芳
096	综合档案馆档案管理	张宁, 张姝
099	民族档案资源建设	李金婷

## 文教 | 语言

102	马丁·路德翻译思想研究综述	陈明媛, 郑诗呈
105	功能语法视角下的俄语语法教学模式	王爱秋
108	将中国文化融入英语课堂教学	涂静
111	“互联网+”时代的高中地理教学	沈英
114	核心素养视域下的高中主题班会	周真真, 韩兆梅
117	用思维导图建立语文立体阅读网络	马棍
120	初中语文教学中的情感教育研究	吴佳琳
123	以思维导图辅助小学生整本书阅读的实践	王影



P75

“双减”导向下的助学读物研发

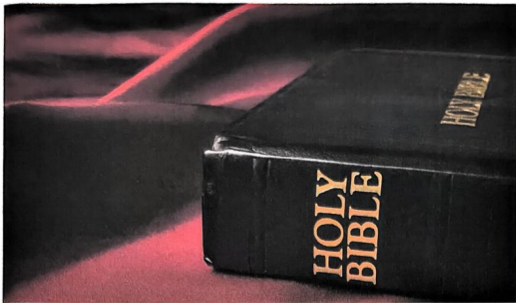


高校信息公开与档案利用  
的差异化与整合性



P123

初中语文教学中的  
情感教育研究



马丁·路德是16世纪德国著名的神学家、宗教改革家和翻译家,他的翻译思想对西方乃至整个翻译界都有着不可磨灭的贡献,在翻译史上发挥着举足轻重的作用。本文对马丁·路德的翻译思想展开研究,主要从人物作品简介、翻译思想探究以及翻译思想的伟大影响来论述,以期将马丁·路德的翻译思想更加清晰、明了地传达给读者,并对今后的翻译研究和翻译实践产生指导作用。

## 马丁·路德翻译思想研究综述

■ 陈明媛,郑诗呈 西南大学外国语学院

马丁·路德的翻译思想主要体现在他对《圣经》的翻译中。《圣经》德译本是西方翻译史上对民族语言的发展造成巨大而直接影响的第—部翻译作品,在西方翻译史上占有重要的一席之地。出于宗教改革和广大人民群众的需要,他把《圣经》从希伯来语和希腊语译成地道的德语,让《圣经》更易为平民百姓所获取和理解。在这一过程中,他的翻译思想也逐渐形成,包括翻译必须使用通俗、明了的大众语言,必须注重语法和意思的联系,翻译采用意译的方法并要遵循七条原则以及翻译要集思广益。这些翻译思想不仅极大地促进了德国语言的统一和德国文学的发展,也推动了其他语言的《圣经》翻译,促进了各国民族语言的发展,而且对后来的翻译理论的发展和翻译实践也具有重大的贡献。

### ◎ 马丁·路德德语《圣经》翻译探究

■ 马丁·路德德语《圣经》的时代背景  
中世纪后期,德国在政治上

处于四分五裂的状态,天主教会趁此机会对德国进行剥削,对民众财产大肆搜刮,人民苦不堪言。1517年,教会借重建教堂的名义再次兜售“赎罪券”,进一步搜刮民脂民膏。马丁·路德对天主教的这种虚伪、腐败的欺诈形式很是不满,于是写了《九十五条论纲》(《关于赎罪券效能的辩论》),彻底点燃了宗教改革的熊熊烈火。这时,为了适应政治形势的需要,民众迫切需要掌握《圣经》这一武器来反抗教会。而当时,教会又掌握着《圣经》的唯一解释权,反对俗人译本并引出异教观点。这使得民众难以获取真正的内容和精神、思想上的解放。当时的《圣经》译本主要是拉丁文,就算少有的几个德语译本也是逐词对译过来的,属于拉丁化的德语,读起来生硬又难懂,因此拉丁文字的禁锢也妨碍了人们对《圣经》的获取和理解。在这种情况下,路德意识到让民众有一本用地道德语翻译的《圣经》是多么重要,于是便产生了德语《圣经》的翻译和他的翻译思想。

■ 马丁·路德《圣经》翻译的资质  
马丁·路德在《圣经》翻译方面

拥有罕见的天赋:熟练掌握原文、精通当地语言、信仰上帝之道,热衷于福音,得到圣灵的恩膏。优秀的译文必须既真实又自由,既忠实又地道,才能读起来像原著。路德的译本恰恰做到了这一点。此外,由于他一直以来的声望和权威地位,他的译本—经出版就立即引起了普遍关注。

路德对希腊语和希伯来语的熟练程度只能算一般,但这足以让他作出独立的判断。他在学术知识方面也有一定的不足,但他超凡的直觉天赋和梅兰希顿(德国宗教改革家,马丁·路德的得力助手)的帮助弥补了这一点。在德语语言能力方面,他无人可及。他创建了现代高地德语的形态和形式,将政府的官方语言与普通民众的语言结合起来。正如他自己所说,他会跟家中的主妇、街上的孩童、市集上的平民们聊聊天,听听他们是怎么说话的,然后用能他们能懂的文字去翻译。他在诗歌和音乐方面的出色天赋使他能够再现希伯来诗歌和散文的节奏、旋律以及平行、对称结构。他最出色的资质就是他对《圣经》



内容的洞察力和风灵的同情。他曾说过,一位优秀的翻译还需要拥有“真正虔诚、忠实、勤奋、信仰坚定、博学多才、经验丰富、熟练老到”的品质。

#### ■ 德文《圣经》翻译的开端

《圣经》德语译本并非无中生有,而是由一篇论文引发的。这件事是从台彻尔出售赎罪券开始的。赎罪券并不是台彻尔发明的,它的发行是教会允许的,但教会鼓吹“要想清除人身上的这些罪恶,就必须购买教会颁发的赎罪券”。台彻尔过分鼓吹赎罪券的作用,说买了这张券,就可以免除一切罪孽,甚至可以让人从地狱里升上天国。路德强烈反对这种愚蠢的行为,并于1517年10月31日将《九十五条论纲》贴在了维滕贝格城堡的正门上。这份论纲一出,在民众、贵族和教廷中都引起了极大的反应,如果他们敢反抗教廷的剥削,自然是对他们有好处的。然而,这却对教廷的利益和最高权力造成了极大的伤害。这件事引起了教会的强烈反对。在他和教会发生了激烈的争执后,教会颁布了《沃尔姆斯法令》,将他列为异教徒,并将他送到了瓦滕堡。

在那里,路德开始进行德语《圣经》的翻译。德译《圣经》的意图是让德国的基督徒通过自己阅读《圣经》,确信他们的救赎并非来自购买赎罪券来解除人身上的原罪,而是来自对上帝的信仰。路德之所以将《新约》译成德文,就是为了让德意志人能够通过自己的语言,理解上帝的旨意,验证他所主张的福音。在那个时候,只有教皇才有解释《圣经》的权力,普通的信徒是不允许阅读《圣经》的,更别说持有《圣经》了。此外,当时的《圣经》只有希腊文和拉丁文两种译本,而在莱特雷普斯(德国)地区,人们说的是德语,因此,很少有人能看懂希腊文和拉丁文这两种语言的《圣经》。14世纪时,德语版的《圣经》虽已问世,但由于翻译得很晦涩,适用面窄。加之教宗不准信众看,平民信者根本不可能看得懂。路德把《圣经》用简



单的德文翻译出来,甚至还提倡教徒们自己去读《圣经》。这与教会的传统大相径庭。每个人都有阅读的权利,他们也可以根据阅读来判断,救赎能否宽恕人们的罪过。这都是因为路德对《圣经》进行了德语翻译。

#### ◎ 马丁·路德翻译思想概述

##### ■ 地道本族语的使用

在当时的历史大环境下,广大人民群众是改革的主要力量,并且当时翻译界深受伊拉斯谟“以读者为导向”的影响,这就决定了马丁·路德的《圣经》译本应该为人民大众服务,使用人民的口头语言,讲地道的德语。为了保证普通老百姓能听得懂,就要摒弃以往采用的拉丁化德语的表达方式,运用最贴近人民的语言来翻译。因此,路德指出,“要弄清楚怎么讲德语,就必须去问家中母亲、街头孩童及街市之平民百姓,观察他们怎么说话,然后照此翻译。这样,他们才会懂你的意思,知道你在向他讲地地道道的德语。”例如,路德曾拿《马太福音》中的一个句子举例:“Ut quid perditio iata unguenti facta est?”如果按照字对字的翻译,这句话就会被直译为德语“Warum ist diese Verlierung der Salben geschehen?”(为什么药

膏发生了丢失?)但这样说不仅生硬还信屈聱牙,一点不像地道的德语。要是按照大众语言去翻译的话,应该是“Warum soll doch solcher Schade?”(为什么这样浪费药膏?)由此可见,翻译时使用地道的本族语具有更好的可读性和可接受性。

##### ■ 语法和意思的联系

马丁·路德强调注重原文的重要性,认为这是开展《圣经》评注和翻译的先决条件。因此,他在翻译《圣经》时,都是从希腊语译出《新约》,从希伯来语译出《旧约》,而不是从拉丁文译过来的。他认为,认真研究原文,剖析它的措辞,分析它的语法,这对于整个句子结构和意思的理解是非常重要的。每一篇文章都是文字语法和意思的合作下形成的能表达意思和内容的东西。但在言语中最重要的意思是,而不是语法,语法分析只是帮助厘清意思的一个重要过程,因此重点还应落实到意思和内容的传达上。值得一提的是,路德所说的“意思”指的是神学上的意思,也就是《圣经》的真正含义。他认为,翻译中不能死搬字眼,而应该在对话题深刻理解的基础上将神学含义表达清楚,并且把这种含义翻译出来。

##### ■ 意译及翻译七原则

马丁·路德最突出的翻译思想就是意译,无论是在强调用地道的

本族语言翻译,还是意思高于语法的论述上,都可以看出他在翻译中意译思想的体现。他认为,只有采取意译,才能把《圣经》的“精神实质”再现出来,才能把神学含义表达清楚。因此,路德也遵循“以读者为导向”的翻译理念,旨在让读者看懂、理解译文。同时,在论述如何才能让原文的意思更为读者所理解,他提出了翻译七原则:(1)可以改变原文的词序;(2)可以合理运用语气助词;(3)可以增补必要的连词;(4)可以略去没有译文词等形式的原文词语;(5)可以用词组翻译单个的词;(6)可以把比喻用法译成非比喻用法,把非比喻用法译成比喻用法;(7)注意文字上的变异形式和解释的准确性。这七条原则也可以说是实现意译的具体方法阐述。

#### ■ 合作的重要性

马丁·路德还强调翻译中合作的重要性,尤其是在翻译《圣经》这类伟大作品时,集众智、聚众力是非常重要的,因为“正确、恰当的译词不总是被一个人想到”。路德在翻译《圣经》时,由于很少有希腊语和希伯来语的相关资料 and 词典可以查阅,翻译工作一度陷入进退维艰的境地。在翻译过程中,他常常会为了一个词而绞尽脑汁。这时他便会找同事研讨、分析,并深入民众,汲取他们语言中的营养。在翻译初步完成时,他又会同合作者一起探讨,细致修改译文;举行特别会议,与同行们对译文做进一步的润色和加工。同时,马丁·路德还吸纳了一些人文主义家的先进思想,如赖希林、伊拉斯谟,以及研读哲罗姆等《圣经》翻译家的译作,从中获取灵感,形成自己的一套翻译思想。

### ⑥ 马丁·路德翻译思想的影响

#### ■ 推动了宗教改革运动的发展

首先,路德翻译《圣经》推动了宗教改革进一步发展。由于新兴的资产阶级和市民对教会的高压统治愈发不满,因此宗教改革从

本质上来说也是一场资产阶级革命。自教皇国建立以来,教皇的权力不断扩大,天主教会在政治、文化和思想上都控制着群众。由于教会垄断了《圣经》的解释权,教廷便通过随意解释教义来压制其反对者。而路德翻译《圣经》,意味着基督教教义的解释权不再专属于教会,任何人都可以阅读《圣经》并解读,不再对教皇唯命是从。路德对《圣经》的翻译也大大增强了德国的民族意识,推动了民族意识的觉醒,实现了宗教独立。德国的宗教改革很快蔓延到欧洲其他国家,加尔文教和英国国教先后创立,形成了基督教的三大新教教派。因为有了罗马天主教的打压和约束,新教国家的思想和科学自由蓬勃发展,这使得17和18世纪的欧洲文化与文明得到了迅猛的发展。

#### ■ 促进德国语言和文学的发展

一方面,由于16世纪的德国较为分散,部落众多,方言也不一,马丁·路德在翻译《圣经》时,主要使用是萨克森地区的官方语言,因为萨克森处于德语区的中心,同时为了更广大的民众都能看懂译文,他还吸收了很多方言土语,创造了许多德语新词,成为各地老百姓都能理解和接受的大众化语言,在很大程度上统一和规范了德语的表达。另一方面,路德在翻译《圣经》时,无论是在遣词上还是造句上都是经过深思熟虑的,因此德语《圣经》本身算得上是一部伟大的文学作品。而且,正因为德语的统一,德国文学也因此有了极大的发展,成为诗歌、戏剧,甚至是教堂唱诗班的标准用语。就像恩格斯评价的那样:“路德不但扫清了教会这个奥吉亚斯的牛圈(指长期形成的积弊),而且也扫清了德语语言这个奥吉亚斯的牛圈,创造了现代德国散文,并且撰写了充满胜利信心的赞美诗,即16世纪的《马赛曲》。”

■ 促进翻译理论和实践的发展  
西方的翻译从早期到中世纪再到16世纪,一直以来遵循的是字当

句对的逐词对译模式,特别是在翻译《圣经》这类宗教经典时,更是主张“忠实”和“直译”。因为他们认为《圣经》是神圣不可侵犯的,在翻译中,句法结构不允许有半点改动,不然就会损害它的深刻含义,降低译文的价值。路德的德语《圣经》打破了这种僵硬、死板的翻译传统,遵循“以读者为中心”的翻译原则,采用“意译”的方法,让译文语言更加大众化,更为老百姓所接受。他的翻译思想对其他语言的《圣经》翻译也产生了很大影响,比如,英国的廷代尔和西班牙的雷纳、瓦勒拉在用英语和西班牙语翻译《圣经》时,都采用了路德的翻译思想。甚至后来奈达的“功能对等”翻译理论也与马丁·路德的翻译思想有着密切关系。

### >>> 结语

马丁·路德德语《圣经》的译本,无论是从宗教、社会、历史,还是从语言和文化角度来看,都具有重要的现实意义。在翻译过程中,路德充分发挥了自己的思想,不盲目地追随权威,并与其他学者共同努力,力求把自己的译文做到最好。甚至在德语《圣经》问世之后,路德还坚持校订,显示了一个出色的翻译家的素质。在翻译实践中,他还坚持“以读者为中心”的翻译理念,认为译文应该传达原作的意义,而不是按照原文逐词逐句地进行直译。路德的《圣经》翻译为德国民众提供了一部地道而又自然流畅的译本,深受老百姓的欢迎,成为宗教改革、民族思想解放的有力武器。他的翻译思想深刻而独到,不仅促进了德国民族语言的统一,推动了德国文学的繁荣发展,并且对西方、乃至整个翻译界都具有极大的贡献,促进西方翻译理论和实践的发展,甚至对今天翻译理论的研究和翻译实践的指导依然具有重要的价值和意义。

## 《文苑》杂志录用通知单

陈明媛 郑诗呈 同志：

您撰写的文章《马丁·路德翻译思想研究综述》（稿件编号：WY20211230456），经专家指导委员会审阅，已被我刊录用。拟于 21 年 12 月刊期在本刊发表。文章出刊后，编辑部会把当期样刊寄发给 您，以供用途。如遇特殊情况，发表时间顺延。

特此通知，请勿他投！

重点提示：

- 为了保证文章的刊发质量，我编辑部在不违背文章作者意愿前提下，有权对文章进行文字方面的修改（包括标题）。
- 作者文责自负，本编辑部不承担连带责任。



《文苑》杂志由国家新闻出版总署批准，内蒙古出版集团主管、主办。国内刊号：CN15-1336/G0；国际刊号：ISSN1672-9404；邮发代号：38-197。社址：内蒙古呼和浩特市金桥开发区宇泰商务广场B座10层